

LICENČNÁ ZMLUVA

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

LICENSE AGREEMENT

concluded according to Act no. 185/2015 of the Bulletin of Acts and Decrees on Copyright and Rights Related to Copyright (Copyright Act) as amended between the Agreement parties
hereinafter Agreement:

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky
IČO: 00 164 712 DIČ: 2020829943 IČ DPH: SK2020829943
Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava
Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: IBAN SK858 1800000007000117526
(ďalej len „SNG“ alebo „nadobúdateľ“)

SLOVAK NATIONAL GALLERY, state contributory organization of the Ministry of Culture of the Slovak Republic
Organization ID: 00 164 712
Registered office: Riečna 1, 815 13 Bratislava
Statutory body: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – Director General
Bank: State Treasury
Account number: IBAN SK40 8180 0000 0070 0043 6690
(hereinafter referred to as “SNG” or “Licensee”)

a / and

Meno a priezvisko/Name: **Marzia Migliora**

Adresa/Address:

Názov účtu/Account name:

IBAN:

SWIFT/BIC:

Bankové spojenie/Bank name:

(ďalej len „autorka“)

(hereinafter referred to as “Licensor”)

Článok 1 Predmet zmluvy

Touto zmluvou udeľuje autor nadobúdateľovi súhlas na použitie diela, špecifikovaného v článku 2, za podmienok uvedených v článkoch 3 až 7.

Article 1 Subject of the contract

By this Agreement, the Licensor grants the consent to the Licensee the use of the work specified in Article 2, under the conditions outlined in Articles 3 to 7.

Článok 2 Dielo a licencia

1. Autorka udeľuje licenciu na reінstaláciu jej diela s názvom "*Paradoxes of Plenty 2017-2020*" a "*Paradoxes of plenty #43, C'est a ce prix que nous mangeons du sucre*" (2021) pre účely výstavného projektu: **Potential Agrarianisms. Will there still be sugar after the rebellion?**

Slovenská národná galéria je hlavným organizátorom interdisciplinárneho umeleckého projektu Eastern Sugar iniciovaného slovenskou autorkou Ilonou Németh a podporeného z programu EÚ Creative Europe. V rámci tohto projektu SNG pripravuje spolu s Kunsthalle Bratislava (ďalej len KHB), v kurátorskej koncepcii autorov Maja & Reuben Fowkes výstavu, ktorá bude prebiehať v Kunsthalle Bratislava, Námestie SNP 12 na 1. poschodí, v čase od **20.8. 2021 - 31.10. 2021**.

Article 2 Work and license

1. The Licensor grants the license to reinstall her works entitled "*Paradoxes of Plenty 2017-2020*" and "*Paradoxes of plenty #43, C'est a ce prix que nous mangeons du sucre*" (2021) for the purposes of the exhibition project: **Potential Agrarianisms. Will there still be sugar after the rebellion?**

The Slovak National Gallery is the main organizer of the interdisciplinary art project Eastern Sugar initiated by Slovak author Ilona Németh, supported by the EU's Creative Europe program. In the framework of the Eastern Sugar project, SNG is preparing together with Kunsthalle Bratislava (hereinafter KHB), an exhibition curated by Maja & Reuben Fowkes, that will take place in Kunsthalle Bratislava, Námestie SNP 12 on the 1st floor, from **August 20 2021 – October 31 2021**.

Článok 3 Spôsob použitia diela a čas, na ktorý sa licencia udeľuje

1. Autorka udeľuje nadobúdateľovi súhlas na použitie svojho diela nasledovným spôsobom:
 - fotografovanie diel výlučne na účely príslušnej výstavy;
 - verejné vystavenie diela na výstave *Potential Agrarianisms. Will there still be sugar after the rebellion?*;
 - pre propagáciu výstavy v médiách, na webstránke KHB a na samostatnej webstránke

- k projektu Eastern Sugar
- nie je povolené žiadne komerčné použitie
 - 2. Práva autorky udelením súhlasu nezanikajú; autor je len povinný strieť použitie diela nadobúdateľom v rozsahu tejto licencie
 - 3. Licencia sa udeľuje na dobu určitú.

Article 3

Manner of Use of the Work and Time for which the License Is Granted

1. The Licensor grants the Licensee consent to the use of his work in the following way:
 - ! taking pictures of the works solely for the purposes of the exhibition in question;
 - ! public exhibition of the work at the exhibition *Potential Agrarianisms. Will there still be sugar after the rebellion?*
 - ! for the promotion of the exhibition in the media, on the KHB website and on a separate website for the Eastern Sugar project
 - ! no commercial use is permitted
1. The rights of the Licensor do not expire with the granting of consent; the Licensor is obliged to allow the use of the work by the Licensee within the scope of this license only.
2. The license shall be granted for a fixed period.

Článok 4

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Nadobúdateľ a zaväzuje poskytnúť transport diela špedičnou firmou z miesta galérie, kde je aktuálne inštalácia zadeponovaná: Galleria Lia Rumma, Via Cimabue 36, 20032 Comano (MI), Taliansko. Objednávateľ sa dohodne na termíne transportu s Galériou Lia Rumma, ktorý bude realizovaný v časovom rozsahu: jún - júl 2021. O odovzdaní a prebratí diel bude podpísaný oboma stranami odovzdávajúci protokol. Po ukončení výstavy bude inštalácia prevezená do Galleria Lia Rumma.

Inštaláciu *Paradoxes of Plenty* tvoria:

- ! 3 kusy jedálenských oceľových vozíkov (2 x 175x62x55cm, 1x 175x49x55cm)
- ! železná vaňa s obsahom zeminy 13x250 cm (rozobraná na štyri časti)
- ! 24 kusov drevených a sklenených podnosov

- ! 24 kusov výkresov, každý s rozmermi 42x29 cm
- ! 3 kusy váhy

1. SNG spolu s KHB poskytnú autorke súčinnosť pri vytvorení inštalácie podľa jej pokynov nasledovne: zabezpečia odborný personál pri inštalácii a deinštalácii výstavy.
2. Všetko, čo sa stane súčasťou inštalácie je výhradne autorkiným konceptom a dielom a bez jeho súhlasu nebudú vykonané žiadne zásahy a zmeny.

Article 4

Rights and obligations of the contracting parties

1. The Licensee undertakes to provide the transport of the works by an art shipping company from the place of the gallery where the current installation is deposited: Galleria Lia Rumma , Via Cimabue 36, 20032 Cormano (MI), Italy. The Licensee will agree on the date of transport with the Gallery Lia Rumma, which will be implemented in the time range: June - July 2021. The handover and acceptance of the works will be signed by both parties submitting the protocol. After the end of the exhibition, the installation will be transferred to Galleria Lia Rumma, Via Cimabue 36, 20032 Cormano (MI).

The Paradoxes of Plenty installation consists of:

- ! 3 pieces of steel dining hall carts (2 x 175x62x55cm, 1x 175x49x55cm),
- ! iron tub with soil content 13x250 cm (disassembled into four parts),
- ! 24 pieces of wooden and glass trays,
- ! 24 pieces of drawings, each with dimensions of 42x29 cm,
- ! 3 pieces of weights

soil TO BE PROVIDED BY SNG

1. The SNG together with the KHB will provide the Licensor with cooperation in setting up the installation according to his instructions as follows, provide professional staff in the installation and uninstallation of the exhibition.
2. Everything that becomes part of the installation is solely the Licensor's concept and work. No interventions or changes shall be made without his consent.

Článok 5

Rozsah licencie a nakladanie s licenciou

1. Autorka udeľuje nadobúdateľovi nevýhradnú licenciu.

2. Nadobúdateľ nie je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie.
3. Autor udeľuje nadobúdateľovi súhlas na použitie diela v obmedzenom územnom a časovom rozsahu. Súhlas je obmedzený na územie Slovenska počas trvania predmetnej výstavy v čase od 20.8. 2021 - 31.10. 2021

Article 5

Scope of the license and handling of the license

1. The Licensor grants the Licensee a non-exclusive license. The Licensee is not entitled to give consent to a third party to use the work within the scope of the granted license.
2. The Licensor grants the Licensee consent to the use of the work in a limited territorial and temporal scope. The consent is limited to the Kunsthalle Bratislava and Slovak National Gallery during the duration of the exhibition in question from 20 Aug 2021 to 31 Oct 2021.

Článok 6

Autorská odmena

1. Autorská odmena (ďalej len odmena) za poskytnutie licencie reінstalácie diela je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške **500 €** (slovom päťsto eur) brutto. Táto odmena zahŕňa aj odmenu za použitie diela podľa článku 5 tejto zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že autorka, okrem odmeny podľa odseku 1 tohto článku, nemá nárok na žiadnu inú odmenu.
3. Odmena bude uhradená v lehote 30 dní po riadnom dodaní podkladov objednávateľovi na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
4. Autorka predloží objednávateľovi daňový domicil krajiny, v ktorej je daňovým rezidentom.
5. Autorka odmenu zdaní v krajine, ktorej je daňovým rezidentom.

Article 6

Author's remuneration

1. The Licensor's remuneration (hereinafter referred to as the remuneration) for the provision of the license for the re-installation of the work is determined by the Agreement of the Agreement parties in the sum of **€ 500** (in words five hundred euros). This remuneration also includes remuneration for the use of the work under Article 5 of this Agreement.

2. The Contracting Parties agree that the Licensor, in addition to the remuneration referred to in paragraph 1 of this Article, shall not be entitled to any other remuneration.
3. The sum shall be paid to the account in the selected financial institution specified in the header of this Agreement within 30 days after the full delivery of the documents related to the artwork to the Licensee.
4. The Licensor shall submit to the Licensee the tax domicile of the country in which he is a tax resident.
5. The licensor pays tax in the country of which he is a tax resident.

Článok 7

Prechod a zánik licencie

1. Zánikom právnickej osoby alebo smrťou fyzickej osoby, ktorej bola udelená licencia, prechádzajú práva a povinnosti z licenčnej zmluvy na jej právneho nástupcu, resp. dedičov.
2. Ak niet právneho nástupcu alebo dedičov, licencia zaniká.

Article 7

License transfer and termination

1. Upon the dissolution of a legal entity or the death of a natural person who has been granted the license, the rights and obligations under the license agreement are transferred to its legal successor or heirs.
2. If there is no legal successor or heirs, the license expires.

Článok 8

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.
4. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich

s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.

5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane autor a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.

Article 8

Final provisions

1. This Agreement is a mandatory published Agreement in accordance with § 5a of Act no. 211/2000 of the Bulletin of Acts and Decrees on Free Access to Information and Amendments to Certain Acts, as amended. The Agreement Parties acknowledge and agree that this Agreement, including all its parts and annexes, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The register is a public digital list of compulsorily published contracts, managed by the Government Office of the Slovak Republic. The publication of the Agreement in the register is not considered a violation or endangerment of trade secrets and information marked in this Agreement as confidential within the meaning of § 271 paragraph 1 of the Commercial Code is not considered confidential information. The Agreement is effective on the day following the day of its publication in the register, while the SNG undertakes to ensure its publication.
2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Agreement Parties.
3. The Agreement Parties declare that they have read this Agreement before signing it, that it has been concluded after mutual negotiation, of their own free will, in a definite and comprehensible manner.
4. This Agreement is based on Slovak law, in particular the relevant provisions of Act no. 185/2015 of the Bulletin of Acts and Decrees on Copyright and Rights Related to Copyright (Copyright Act) as amended and the Civil Code.
5. This Agreement has been executed in four (4) copies, one copy of which will be given to the Licensor and the others remain for the needs of the SNG.

V

Nadobúdateľ/Licensee
Slovenská národná galéria
Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
generálna riaditeľka

author/Licensor
Marzia Migliora